



Klanska 17, 1215 Medvode
Tlfn.: +386 1 361 66 99
www.malinc.si

NA ISTI STRANI: pomen posrednikov v literarnem polju

Literarno polje je prostor, kjer se srečujejo akterji z različnimi posredovalnimi vlogami, ki tako na produkcijski kot distribucijski in recepcijski ravni temu polju dajejo vsebino. O njihovi vlogi razmišljamo, se sprašujemo in govorimo na dvodnevem mednarodnem simpoziju, ki z različnimi prispevki (znanstvenimi in strokovnimi prispevki, okroglimi mizami in videopredstavitvami) poteka v hibridni obliki (v Medvodah, obenem pa po spletu in s prenosom na YouTube), v četrtek, 19. maja (okrogle mize z mednarodno udeležbo), in v petek, 20. maja 2022 (simpozijski del).

Mednarodni simpozij *Na isti strani* pripravlja založba Malinc ob mednarodnem prevodnem projektu *Poti do evropske književne raznolikosti*, ki ga v programu Ustvarjalna Evropa sofinancira Evropska komisija.

Program

Četrtek, 19. 5. 2022

9.00 Šola kot prostor literarne socializacije

Šolski prostor je ključen za opismenjevanje, branje in literarno socializacijo. Kako krmariti med obvezami, normiranostjo in motiviranjem, kako se izogibati čerem naveličanosti? Ponujajo projekti prave rešitve za izzive sodobne šole?

Sodelujejo: mag. Damjana Šubic (OŠ Medvode), mag. Petra Mikeln (OŠ Polje), Marta Grkman Repolusk (OŠ Toma Brejca Kamnik), **moderira:** Barbara Pregelj

Povezava do posnetka: <https://youtu.be/goUhZ4OpEsk>

10.00 Ljubiteljska kultura in literarno posredništvo

Zakaj je ljubiteljska kultura pomembna? S čim bogati kulturno krajino? V čem je ljubiteljska kultura v Medvodah posebna? Koliko je zanjo pomembno literarno posredništvo?

Sodelujeta: Gregor Rozman, Agata Trojar, **moderira:** Irena Sonc Šlenc

Povezava do posnetka: https://youtu.be/rjTgg_2ETXQ

11.00 Prevajalci kot literarni posredniki

Kako pomembna je posredniška vloga prevajalcev v različnih državah po svetu? Kakšna je njihova vloga v ZDA, Španiji in Kataloniji, v arabskih državah ter v Rusiji? Kaj določa ta kulturna okolja in kakšna je sploh vloga prevajalcev v njih?

Sodelujejo: Lawrence Schimel (ZDA, Španija), Simona Škrabec (Slovenija, Katalonija), Ruth Ahmedzai Kemp (Združeno kraljestvo), **moderira:** Katarina Kogej

Pogovor bo v angleščini in opremljen s slovenskimi podnapisi

Povezava do posnetka: <https://youtu.be/YuouyCRpbfo>

12.30 Manjše slovenske založbe in veliki slovenski avtorji

Kako pomembno je za manjše slovenske založbe povezovanje v domačem in mednarodnem okolju? Kako so za njihov razvoj pomembni evropski projekti? Kje je pri sodelovanju v evropskih projektih Slovenija? Kaj to pomeni za slovenske avtorje? Kdo so veliki slovenski avtorji?

Sodelujejo: Jana Bauer (KUD Sodobnost International), Mateja Lazar (Motovila, CED), Mateja Sužnik (Založba Zala), **moderira:** Barbara Pregelj

Povezava do posnetka: <https://youtu.be/USAO4lpELoo>

14.00 Je urednikovanje vse bolj ženski poklic?

Je pomembno, katerega spola je urednik in/ali urednica? Je tudi kriterij spola eden od kriterijev, po katerem izbira knjižne naslove? So založbe, v katerih knjige izbirajo ženske, drugačne? Kako kulturno okolje vpliva na uredniško literarno posredništvo?

Sodelujejo: Susana Aliano Casales (Urugvaj), Andrea Garza (Mehika), Nora Lía Sormani (Argentina), África Ramírez Fernández (Španija), **moderira:** Polona Konjedic

Pogovor bo v španščini in opremljen s slovenskimi podnapisi.

Povezava do posnetka: <https://youtu.be/OzDm5djvW4o>

15.30 Knjižni blogerji kot posredniki med knjigo in bralcem

Knjižni vplivneži (blogerji, instagramerji, ustvarjalci podkastov in vlogov) postajajo čedalje prepoznavnejši med založbami in knjigotržci, ki so še posebno v kovidnem času, ko so bile knjigarne in tudi knjižnice zaprte, iskali novih poti do bralcev, bralci pa do informacij o knjigah, ki so jih lahko kupili po spletu. V sodelovanju tako z enimi kot drugimi so se razvile različne oblike promocije, ki bralce vračajo h knjigam in branju ter spodbujajo sodelovanje in povezovanje.

Sodelujejo: Urška Bračko (Booknjiga), Ajda Lalič (Ajda naklada), Sandra (Do zadnje strani), Beti Črešnovar (Knjižni bar), **moderira:** Alenka Štrukelj (Literarna lekarna)

Povezava do posnetka: <https://youtu.be/bfwuH122LI>

17.00 Knjižni sejmi med fizično prisotnostjo in virtualnostjo

Knjižni sejmi so v koronskem času doživeli večje pretrese, večinoma so se uspešno preselili na splet. Pa je spletna oblika sejma povsem enaka tisti, ki jo obiskovalci izkusijo v živo? Kaj vse se na sejmih dogaja? Komu so namenjeni? Zakaj je vredno obiskovati knjižne sejme? Kako pomagajo pripeljati prave knjige v roke pravih bralcev?

Sodelujejo: Laura Niembro (knjižni sejem FIL Guadalajara), Antonio M. Ávila (izvršni direktor Združenja španskih založnikov, knjižni sejem Liber), Izaskun Ellakuriaga (Gerediaga Elkarte, knjižni sejem v Durangu), **moderira:** Barbara Pregelj

Pogovor bo v španščini in opremljen s slovenskimi podnapisi.

Povezava do posnetka: <https://youtu.be/bMEYhFpKWks>

18.30 Naredi sam: razširjanje protikulturne in antikomericalne umetnosti

Svet visoke kulture je nedvomno svet posla. Obstaja pa tudi kultura, ki je bolj prvinska, nastaja ljubiteljsko in se upira vsakršni merkantilizaciji kulturnih manifestacij, tudi literarnih. Tako se upira prevladujočim kulturnim vrednotam, ki jih narekujejo institucije. To je protikultura. V tem svetu je izjemno pomembna miselnost »naredi sam«. Kako se širi protikultura? Je zares nekomercialna? So v miselnosti »naredi sam« literarni posredniki sprejemljivi? Zakaj je pomembno razširjanje tovrstne kulture?

Sodelujeta: Santi Escibano (Pinto, Španija), Borja Escibano Navajo (Trento, Italija), **moderira:** David Heredero Zorzo (Bled, Slovenija)

Pogovor bo v španščini in opremljen s slovenskimi podnapisi.

Povezava do posnetka: <https://youtu.be/E241HsAPbv4>

Petek, 20. 5. 2022

Klub Jedro, Cesta ob Sori 15, Medvode;

YouTube prenos na povezavi: <https://youtu.be/dhDSOPLqSs>

- 9.00–9.30 Začetek simpozija:
Barbara Pregelj, Malinc
Pozdravni nagovori:
Ivo Rep, podžupan občine Medvode
Juan Aristegui Laborde, španski veleposlanik v Sloveniji
Lorenzo Soto, Fundacija Germán Sánchez Rupiérrez
- 9.30–9.50 **Urška Perenič** (Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta): *Literatura kot sistem*
- 9.50–10.05 **Juan Kruz Igerabide** (Donostia/San Sebastián, Španija): *Ilustrator in pisatelj: ustvarjanje sinaps*
- 10.05–10.25 **Veljka Ruzicka Kenfel** (Univerza v Vigo, Fakulteta za filologijo in prevajanje): *Prevodi in priredbe nemške mladinske književnosti v Španiji: intervencionizmi literarnih posrednikov spričo kulturne raznolikosti*
- 10.25–10.45 **Lourdes Lorenzo** (Univerza v Vigo, Fakulteta za filologijo in prevajanje): *Mladinska književnost v galicijskih in španskih prevodih: različne vloge posrednikov*
- 10.45–11.05 **Elizabete Manterola Aguirrezabalaga** (Baskovska univerza EHU/UPV): *Vloga posrednikov pri izvozu baskovske literature*

- 11.05–11.25 **Durđa Strsoglavec** (Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta): *Prevajalci kot (so)oblikovalci slovenskega prevodnega literarnega sistema*
- 11.25–11.45 **Milena Mileva Blažič** (Univerza v Ljubljani, Pedagoška fakulteta): *Literarni sistem slovenske mladinske književnosti in vloga literarnih posrednikov – študija primera založbe Malinc*
- 11.45–12.00 **Razprava**
- 12.00–13.00 Odmor za kosilo
- 13.00–13.20 **Kristina M. Pučnik** (Lektorsko društvo Slovenije): *Vloga lektorja in lektoriranja v sodobni jezikovni kulturi*
- 13.20–13.40 **Barbara Baloh, Samanta Kobal** (Univerza na Primorskem, Pedagoška fakulteta): *Vzgojitelj in učitelj kot motivatorja za pripovedovanje v predšolskem in zgodnjem šolskem obdobju*
- 13.40–14.00 **Sabina Fras Popović** (Mariborska): *Jaz sem knjižničarka. Kaj pa je tvoja supermoč?*
- 14.00–14.20 **Tilka Jamnik** (Medvode): *Spodbujanje mladih za branje*
- 14.20–14.40 **Berislav Majhut** (Univerza v Zagrebu, Pedagoška fakulteta): *Padec in ponovni vzpon družbenega in umetniškega lika Ivane Brlić-Mažuranić: pogled skozi prizmo literarnega posredništva*
- 14.40–15.00 **Kasilda Bedenk** (Gradec): *Z druge strani. Vloga lektorice in lektorjev za slovenščino kot literarnih posrednikov v tujini in zamejstvu*
- 15.00–15.20 **Vesna Mikolič** (ZRS Koper, Univerza v Trstu): *O nagradi PONT ali zakaj nagrajevati širok krog ustvarjalcev medkulturne književnosti*
- 15.20–15.30 **Razprava**
- 15.45–16.00 Odmor za kavo
- 16.00–16.15 **Andrea Garza Ponce de León** (Založba Ayacuco, Mehika): *Izhodišča poučevanja branja in vzgoje v bralca. Idealni scenarij*
- 16.15–16.30 **Grisel Pires dos Barros** (Izobraževalno središče za otroke in mladostnike na področju umetnosti, Argentina): *Velike zgodbe v stripih kot kulturno posredništvo na področju mladinske književnosti*
- 16.30–16.45 **Nora Lía Sormani** (Založba Jacarandá, Argentina): *Literarna kritika kot posrednica: njen namen in značilnosti*
- 16.45–17.00 **Jaqueline Oliver** (Delavnice /Talleres, Španija): *Avtorji, ki so prišli in tudi ostali*
- 17.00–17.15 **Razprava**
- 17.15 Zaključek simpozija

Sofinancira program
Evropske unije
Ustvarjalna Evropa

